



**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette of
the Republic of
Rwanda**

**Journal Officiel de
la République du
Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N°11/2010 ryo kuwa 07/05/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w' Afurika y' Iburasirazuba, yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 20 Ugushyingo 2009.....4

N°11/2010 of 07/05/2010

Law authorising the ratification of the Protocol on the establishment of the East African Community Common Market signed in Arusha, Tanzania, on 20th November 2009.....4

N°11/2010 du 07/05/2010

Loi autorisant la ratification du Protocole portant création du Marché Commun de la Communauté d' Afrique de l' Est signé à Arusha, en Tanzanie, le 20 Novembre 2009.....4

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°02/01 ryo kuwa 23/04/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho "Military Defense Attaché"9

N°02/01 of 23/04/2009

Presidential Order appointing a Military Defence Attaché.....9

N°02/01 du 23/04/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination d' un Attaché Militaire de Défense9

N°03/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida ryimura Ofisiye Jenerali wo mu Ngabo z' Igihugu kandi rimuha ipeti rya Komiseri Mukuru wa Polisi y' Igihugu.....14

N°03/01 of 23/04/2010

Presidential Order transferring a General Officer of the Rwanda Defence Forces and conferring him the rank of Commissioner General of Police.....14

N°03/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant transfert d' un Officier Général des Forces Rwandaises de Défense et Lui conférant le grade de Commissaire Général de la Police.....14

N°04/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rizamura mu rwego rwa ba Ofisiye Bakuru Ofisiye wo mu Ngabo z' Igihugu.....19

N°04/01 of 23/04/2010

Presidential Order promoting an Officer of the Rwanda Defence Forces to the class of Senior Officers19

N°04/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant promotion d'un Officier des Forces Rwandaises de Défense dans la catégorie des Officiers Supérieurs.....19

N°06/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga23

N°06/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing a Civil Servant of the external service of Foreign Affairs.....23

N°06/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des Affaires Etrangères.....23

N°07/ 01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga28

N°07/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing a Civil Servant of the external service of Foreign Affairs.....28

N°07/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des Affaires Etrangères.....28

N°08/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga.....33

N°08/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing a Civil Servant of the external service of Foreign Affairs.....33

N°08/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des Affaires Etrangères.....33

N°12/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije38

N°12/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing a Deputy Director38

N°12/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Adjoint38

N°13/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida risezerera Ofisiye Mukuru wa Polisi y'Igihugu.....43

N°13/01 of 23/04/2010

Presidential Order dismissing a Senior Officer from the National Police.....43

N°13/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant révocation d'un Officier Supérieur de la Police Nationale.....43

N° 15/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umujyanama Mukuru wa Perezida wa Repubulika.....47

N° 15/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing a Senior Advisor to the President of the Republic.....47

N° 15/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Conseiller Principal du Président de la République.....47

N° 16/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Urwego Rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB)51

N° 16/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB)51

N° 16/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination du Directeur Général en Chef de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB)51

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N°20/03 ryo kuwa 08/04/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya Umuyobozi Mukuru Wungirije.....55

N°20/03 of 08/04/2010

Prime Minister's Order removing from office a Deputy Chief Executive Officer.....55

N°20/03 du 08/04/2010

Arrêté du Premier Ministre portant démissionnement du « Deputy Chief Executive Officer ».....55

**ITEGEKO N°11/2010 RYO KUWA
07/05/2010 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
ASHYIRAHO ISOKO RUSANGE
RY'UMURYANGO W'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA, YASHYIRIWEHO
UMUKONO ARUSHA MURI
TANZANIYA KUWA 20 UGUSHYINGO
2009**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza burundu**

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko**

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

**LAW N°11/2010 OF 07/05/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE PROTOCOL ON THE
ESTABLISHMENT OF THE EAST
AFRICAN COMMUNITY COMMON
MARKET SIGNED IN ARUSHA,
TANZANIA, ON 20th NOVEMBER 2009**

Article One: Authorisation for ratification

**Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this law**

Article 3: Commencement

**LOI N°11/2010 DU 07/05/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT CREATION DU
MARCHÉ COMMUN DE LA
COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST
SIGNE A ARUSHA, EN TANZANIE, LE 20
NOVEMBRE 2009**

Article premier : Autorisation de ratification

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi**

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°11/2010 RYO KUWA
07/05/2010 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
ASHYIRAHO ISOKO RUSANGE
RY'UMURYANGO W'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA, YASHYIRIWEHO
UMUKONO ARUSHA MURI
TANZANIYA KUWA 20 UGUSHYINGO
2009**

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa
29 Werurwe 2010;

**LAW N°11/2010 OF 07/05/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE PROTOCOL ON THE
ESTABLISHMENT OF THE EAST
AFRICAN COMMUNITY COMMON
MARKET SIGNED IN ARUSHA,
TANZANIA, ON 20th NOVEMBER 2009**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT TO BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29
March 2010;

**LOI N°11/2010 DU 07/05/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION
DU PROTOCOLE PORTANT CREATION DU
MARCHÉ COMMUN DE LA
COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST
SIGNÉ A ARUSHA EN TANZANIE, LE
20 NOVEMBRE 2009**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 29
mars 2010 ;

Official Gazette n° special of 20/05/2010

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 05 Mata 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n' iya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango w' Afurika y' Iburasirazuba, yashyiriweho umukono Arusha kuwa 30 Ugushyingo 1999 nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo iya 2, iya 76 n' iya 104;

Ishingiye ku Itegeko n°29/2007 ryo kuwa 27/06/2007 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yerekeye iyinjizwa rya Repubulika y' u Rwanda mu Muryango w' Afurika y' Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 18 Kamena 2007;

Imaze gusuzuma Amasezerano ashiraho

The Senate, in its session of 05 April 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190, and 201

Pursuant to the Treaty for the Establishment of the East African Community signed in Arusha on 30th November 1999 as amended to date, especially in articles 2, 76 and 104;

Pursuant to Law n° 29/2007 of 27/06/2007 authorizing the ratification of the Treaty of accession of the Republic of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala, in Uganda, on 18 June 2007;

Having considered the Protocol on the

Le Sénat, en sa séance du 05 avril 2010 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190, et 201,

Vu le Traité portant création de la Communauté de l' Afrique de l' Est tel que révisé à ce jour, signé à Arusha en date du 30 Novembre 1999 spécialement en ses articles 2, 76 et 104 ;

Vu la loi n° 29/2007 du 27 juin 2007 autorisant la ratification du Traité d'adhésion de la République du Rwanda à la Communauté d' Afrique de l' Est, signé à Kampala, en Ouganda, en date du 18 juin 2007 ;

Après examen du Protocole portant création du

Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya kuwa 20 Ugushyingo 2009;

Establishment of the East African Community Common Market signed in Arusha, Tanzania, on 20th November 2009;

Marché Commun de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en Tanzanie en date du 20 Novembre 2009 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Amasezerano ashiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya kuwa 20 Ugushyingo 2009, yemerewe kwemezwa burundu.

The Protocol for the Establishment of the East African Community Common Market, signed in Arusha, Tanzania, on 20th November 2009, is hereby authorised for ratification.

Le Protocole portant création du Marché Commun de la Communauté d'Afrique de l'Est signé à Arusha en Tanzanie en date du 20 Novembre 2009, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 :Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted , considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **07/05/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°02/01 RYO
KUWA 23/04/2009 RISHYIRAHU
“MILITARY DEFENSE ATTACHE”

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF
23/04/2009 APPOINTING
A MILITARY DEFENCE ATTACHE

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU
23/04/2009 PORTANT NOMINATION
D’UN ATTACHE MILITAIRE DE
DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya
“Military Defence Attaché”

Article One: Appointment of a
“Military Defence Attaché”

Article premier : Nomination d’un
Attaché Militaire de Défense

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°02/01 RYO
KUWA 23/04/2009 RISHYIRAHU
“MILITARY DEFENSE ATTACHE”**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF
23/04/2009 APPOINTING
A MILITARY DEFENSE ATTACHE**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes as modified and complemented to date, especially in Article 3;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2009;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01
DU 23/04/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN ATTACHE
MILITAIRE DE DEFENSE**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 3 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2009;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :
ORDER:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya
“Military Defence Attaché“**

Burigadiye Jenerali Frank RUSAGARA agizwe “Military Defense Attaché“ mu gihugu cy’Ubwongereza.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka**

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ingabo, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article One: Appointment of a “Military
Defence Attaché“**

Brigadier General Frank RUSAGARA is hereby appointed Military Defense Attaché in the United Kingdom.

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Defense, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article premier : Nomination d’un
Attaché Militaire de Défense**

Brigadier Général Frank RUSAGARA est nommé Attaché Militaire de Défense au Royaume Uni.

**Article 2 : Autorités chargées de
l’exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 14/10/2009.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

Jenerali GATSINZI Marcel

Minisitiri w'Ingabo

(sé)

MUSHIKIWABO Louise

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/10/2009.

Kigali, on 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

General GATSINZI Marcel

Minister of Defence

(sé)

MUSHIKIWABO Louise

Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, le 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

Général GATSINZI Marcel

Ministre de la Défense

(sé)

MUSHIKIWABO Louise

Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°03/01 RYO
KUWA 23/04/2010 RYIMURA
OFISIYE JENERALI WO MU
NGABO Z'IGIHUGU KANDI
RIMUHA IPETI RYA KOMISERI
MUKURU WA POLISI Y'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF
23/04/2010 TRANSFERRING A
GENERAL OFFICER OF THE
RWANDA DEFENCE FORCES AND
CONFERRING HIM THE RANK OF
COMMISSIONER GENERAL OF
POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°03/01 DU
23/04/2010 PORTANT TRANSFERT
D'UN OFFICIER GENERAL DES
FORCES RWANDAISES DE
DEFENSE ET LUI CONFERANT LE
GRADE DE COMMISSAIRE
GENERAL DE LA POLICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Iyimirwa rya
Ofisiye Jeneral n'itangwa ry'ipeti

Article One: Transfer of a General
Officer and conferring of Rank

Article premier: Transfert d'un Officier
Général et collation de grade

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de
de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranye n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°03/01 RYO KUWA 23/04/2010 RYIMURA OFISIYE JENERALI WO MU NGABO Z'IGIHUGU KANDI RIMUHA IPETI RYA KOMISERI MUKURU WA POLISI Y'IGIHUGU

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo mbere.

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare nk'uko

PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF 23/04/2010 TRANSFERRING A GENERAL OFFICER OF THE RWANDA DEFENCE FORCES AND CONFERRING HIM THE RANK OF COMMISSIONER GENERAL OF POLICE

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles, 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09 July 2002 establishing the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article One;

Pursuant to the Presidential Order N°72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, as modified and

ARRETE PRESIDENTIEL N°03/01 DU 23/04/2010 PORTANT TRANSFERT D'UN OFFICIER GENERAL DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE ET LUI CONFERANT LE GRADE DE COMMISSAIRE GENERAL DE LA POLICE

**Nous, KAGAME Paul,
President de la Republique,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article premier;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, tel que modifié et complété à ce

ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29 n'ya 30;
Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

complemented to date, especially in Articles 29 and 30;
On proposal by the Minister of Defence;

jour, spécialement en ses articles 29 et 30 ;
Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 25/11/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/11/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/11/2009;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :
ORDER:**

Ingingo ya mbere: Iyimurwa rya Ofisiye Jeneral n'itangwa ry'ipeti

Article One: Transfer of a General Officer and conferring of Rank

Article premier: Transfert d'un Officier Général et collation de grade

Jenerali wa Burigade Emmanuel K. GASANA agizwe umupolisi kandi ahawe ipeti rya Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Brigadier General Emmanuel K. GASANA is transferred to the Rwanda National Police and the rank of Commissioner General of Police is hereby conferred to him.

Le Général de Brigade Emmanuel K. GASANA est transféré à la Police Nationale et est conféré au grade de Commissaire Général de la Police.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe ashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 25/11/2009.

Kigali, kuwa 23/04/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/11/2009.

Kigali, on 23/04/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 25/11/2009.

Kigali, le 23/04/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru
ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KUWA 23/04/2010 RIZAMURA MU RWEGO RWA BA OFISIYE BAKURU OFISIYE WO MU NGABO Z'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 23/04/2010 PROMOTING AN OFFICER OF THE RWANDA DEFENCE FORCES TO THE CLASS OF SENIOR OFFICERS

ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU 23/04/2010 PORTANT PROMOTION D'UN OFFICIER DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE DANS LA CATEGORIE DES OFFICIERS SUPERIEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izamurwa

Article One : Promotion

Article premier : Promotion

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KUWA 23/04/2010 RIZAMURA MU RWEGO RWA BA OFISIYE BAKURU OFISIYE WO MU NGABO Z'IGIHUGU

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n°37/01 ryo kuwa 18/12/2003 rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 23/04/2010 PROMOTING AN OFFICER OF THE RWANDA DEFENCE FORCES TO THE CLASS OF SENIOR OFFICERS

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles , 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 37/01 of 18/12/2003 modifying and complementing the Presidential Order n°72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, especially in Article 2;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the

ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU 23/04/2010 PORTANT PROMOTION D'UN OFFICIER DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE DANS LA CATEGORIE DES OFFICIERS SUPERIEURS

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°37/01 du 18/12/2003 modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en son article 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil

29/01/2010 imaze kubisuzuma no Cabinet, in its session of 29/01/2010; des Ministres en sa séance du 29/01/2010; kubyemeza;

**TWATEGETSE
DUTEGETSE:**

**KANDI HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Izamurwa

Article One: Promotion

Article premier : Promotion

Kapiteni KAYIJUKA NGABO ashyizwe mu rwego rwa ba Ofisiye Bakuru ku ipeti rya Majoro.

Captain KAYIJUKA NGABO is hereby promoted to the class of Senior Officers with the rank of Major.

Capitaine KAYIJUKA NGABO est promu dans la catégorie des Officiers Supérieurs au grade de Major.

Ingingo ya 2 : Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister is responsible for the implementation of this Order.

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3:Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article :3 Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurizwa

Iri teka ritangira gukurizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 29/01/2010.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/01/2010.

Kigali, on 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, le 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 06/01 PRESIDENTIAL ORDER N° 06/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°06/01 DU
RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU 23/04/2010 APPOINTING A CIVIL 23/04/2010 PORTANT NOMINATION
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL D'UN AGENT DE
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS L'ADMINISTRATION CENTRALE
UKORERA MU MAHANGA DANS LES SERVICES EXTERIEURS
DU CADRE DES AFFAIRES
ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya **Article One:** Appointment of an **Article premier:** Nomination d'un
Ambasaderi Ambassador Ambassadeur

Ingingo 2: Abashyinzwe gushyira mu **Article 2:** Authorities responsible for the **Article 2:** Autorités chargées de
bikorwa iri teka implementation of this Order l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo **Article 3:** Repealing provision **Article 3:** Disposition abrogatoire
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira **Article 4:** Commencement **Article 4:** Entrée en vigueur
gukurikizwa

**ITEKA RYA PEREZIDA N°06/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°06/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°06/01 DU
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHO 23/04/2010 APPOINTING A CIVIL 23/04/2010 PORTANT NOMINATION
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS CENTRALE DANS LES SERVICES
UKORERA MU MAHANGA EXTERIEURS DU CADRE DES
AFFAIRES ETRANGERES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88 alinéa 2-2°, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, iya 30 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24, 30 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, 30 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/12/2009,

After consideration and approval by the

Après examen et adoption par le Conseil des

imaze kubisuzuma no kubyemeza;
Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo
y'Inteko Rusange yo kuwa 29/12/2009;

Cabinet in its session of 16/12/2009;
After approval by Senate in its Plenary
Session of 29/12/2009;

Ministres en sa séance du 16/12/2009;
Après adoption par le Sénat en sa Séance
Plénière du 29/12/2009;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya
Ambasaderi**

**Article One: Appointment of an
Ambassador**

**Article premier: Nomination d'un
Ambassadeur**

Bwana KABARE Jacques agizwe
Ambasaderi w'u Rwanda i Paris mu
Bufaransa.

Mr. KABARE Jacques is hereby appointed
the Rwandan Ambassador to France with
residence in Paris.

Monsieur KABARE Jacques est nommé
Ambassadeur du Rwanda à Paris en France.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi
n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri
w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri
w'Imari n'Igenamigambi basabwe
kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Foreign
Affairs and Cooperation, the Minister of
Public Service and Labour and the Minister
of Finance and Economic Planning are
entrusted with the implementation of this
Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération, le Ministre
de la Fonction Publique et du Travail et
le Ministre des Finances et de la Planification
Economique sont chargés de l'exécution du
présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 16/12/2009.

Kigali, kuwa **23/04/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/12/2009.

Kigali, on **23/04/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/12/2009.

Kigali, le **23/04/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°07/ 01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHO 23/04/2010 APPOINTING A CIVIL 23/04/2010 PORTANT NOMINATION
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS CENTRALE DANS LES SERVICES
UKORERA MU MAHANGA AFFAIRES ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya **Article One:** Appointment of an **Article premier:** Nomination d'un
Ambasaderi Ambassador Ambassadeur

Ingingo 2: Abashyinzwe kubahiriza iri **Article 2:** Authorities responsible for the **Article 2:** Autorités chargées de
teka implementation of this Order l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo **Article 3:** Repealing provision **Article 3:** Disposition abrogatoire
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira **Article 4:** Commencement **Article 4:** Entrée en vigueur
gukurikizwa

**ITEKA RYA PEREZIDA N°07/ 01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHO 23/04/2010 APPOINTING A CIVIL DU 23/04/2010 PORTANT
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL NOMINATION D'UN AGENT DE
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS L'ADMINISTRATION CENTRALE
UKORERA MU MAHANGA DANS LES SERVICES EXTERIEURS
DU CADRE DES AFFAIRES
ETRANGERES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88 alinéa 2-2°, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 26/06/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 26/06/2009; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26/06/2009;

Bimaze kwemezwa na Sena;

After approval by the Senate;

Après adoption par le Sénat;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi Article One: Appointment of an Ambassadeur Article premier: Nomination d'un Ambassadeur

Bwana **MUNYAKAZI Juru Antoine** agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Buyapani i Tokyo.

Mr. **MUNYAKAZI Juru Antoine** is hereby appointed the Rwandan Ambassador to Japan, resident in Tokyo.

Monsieur **MUNYAKAZI Juru Antoine** est nommé Ambassadeur du Rwanda au Japon avec résidence à Tokyo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 26/06/2009.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 26/06/2009.

Kigali, on 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 26/06/2009.

Kigali, le 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la
Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°08/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°08/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°08/01
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU 23/04/2010 APPOINTING A CIVIL DU 23/04/2010 PORTANT
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL NOMINATION D'UN AGENT DE
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS L'ADMINISTRATION CENTRALE
UKORERA MU MAHANGA DANS LES SERVICES EXTERIEURS
DU CADRE DES AFFAIRES
ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya **Article One:** Appointment of an **Article premier:** Nomination d'un
Ambasaderi Ambassador Ambassadeur

Ingingo 2: Abashyinzwe kubahiriza iri **Article 2:** Authorities responsible for the **Article 2:** Autorités chargées de
teka implementation of this Order l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo **Article 3:** Repealing provision **Article 3:** Disposition abrogatoire
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira **Article 4:** Commencement **Article 4:** Entrée en vigueur
gukurikizwa

ITEKA RYA PEREZIDA N°08/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA UKORERA MU MAHANGA **PRESIDENTIAL ORDER N°08/01 OF 23/04/2010 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS** **ARRETE PRESIDENTIEL N°08/01 DU 23/04/2010 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION CENTRALE DANS LES SERVICES EXTERIEURS DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo , iya 112, iya113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88 alinéa 2-2°, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/12/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 16/12/2009; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/12/2009;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 29/12/2009; After approval by Senate in its Plenary Session of 29/12/2009; Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 29/12/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi Article One: Appointment of an Ambassador Article premier: Nomination d'un Ambassadeur

Bwana RWAMUCYO Ernest agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Bwongereza ufite icyicaro i London. Mr. RWAMUCYO Ernest is hereby appointed Rwanda's High Commissioner in the United Kingdom, resident in London. Monsieur RWAMUCYO Ernest est nommé Ambassadeur du Rwanda au Royaume-Uni avec résidence à Londres.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka. The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo Article 3: Repealing Provision
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi All prior provisions contrary to this Order
zinyuranyije na ryo zivanyweho. are hereby repealed.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira Article 4: Commencement
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu This Order shall come into force on the date
rishyiriweho umukono. Agaciro karyo of its signature. It takes effect as of
gahera kuwa 16/12/2009. 16/12/2009.

Kigali, kuwa **23/04/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

Kigali, on **23/04/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures
contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de
sa signature. Il sort ses effets à partir du
16/12/2009.

Kigali, le **23/04/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSHIKIWABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHO 23/04/2010 APPOINTING A DEPUTY 23/04/2010 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI WUNGIRIJE DIRECTOR D'UN DIRECTEUR ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije **Article One** : Appointment of a Deputy Director **Article premier** : Nomination d'un Directeur Adjoint

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2** : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3** : Repealing provision **Article 3** : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4** : Commencement **Article 4** : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE **PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF 23/04/2010 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR** **ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU 23/04/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR ADJOINT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°20/2009 ryo kuwa 29/07/2009 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Ubutaka (NLC) rikanagena inshingano, imikorere, imitunganyirize n'ububasha byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Pursuant to Law n°20/2009 of 29/07/2009 establishing the National Land Centre (NLC) and determining its responsibilities, functioning, organization and competence, especially in Article 18;

Vu la Loi n° 20/2009 du 29/07/2009 portant création, attributions, fonctionnement, organisation et compétence du Centre National de Gestion Foncière (NLC), spécialement en son article 18 ;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka; Upon proposal of the Minister of Environment and Lands; Sur proposition du Ministre de l'Environnement et des Terres;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/10/2008; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08 /10/2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS : ORDER:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije **Article One: Appointment of a Deputy Director** **Article premier : Nomination d'un Directeur Adjoint**

Bwana **SAGASHYA Didier** agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iby'Ubutaka (NLC). Mr. **SAGASHYA Didier** is hereby appointed the Deputy Director of the National Land Centre (NLC). Monsieur **SAGASHYA Didier** est nommé Directeur Adjoint du Centre National de Gestion Foncière (NLC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka. The Prime Minister, the Minister of Environment and Lands, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. Le Premier Ministre, le Ministre de l'Environnement et des Terres, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro gahera kuwa 08/10/2008.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/10/2008.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/10/2008.

Kigali, kuwa 23/04/2010

Kigali, on 23/04/2010

Kigali, le 23/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of of Environment and Lands

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre de l'Environnement et des Terres

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO KUWA
23/04/2010 RISEZERERA OFISIYE MUKURU
WA POLISI Y'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°13/01 OF
23/04/2010 DISMISSING A SENIOR
OFFICER FROM THE NATIONAL
POLICE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01 DU
23/04/2010 PORTANT REVOCATION
D'UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA
POLICE NATIONALE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Iyirukanwa

Article One: Dismissal

Article premier : Révocation

Ingingo ya 2 : Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISEZERERA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y'IGIHUGU

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 80;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu,

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10.02.2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°13/01 OF 23/04/2010 DISMISSING A SENIOR OFFICER FROM THE NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul
President of the Republic;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113 and 201;

Pursuant to Law n° 09/ 2000 of 16/06/2000, Establishing General Organization and Jurisdiction of National Police, especially in Article 3;

Pursuant to the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 on Statutes governing National Police especially in Article 80;

On proposal by the Minister of Internal Security ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10.02.2010;

ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01 DU 23/04/2010 PORTANT REVOCATION D'UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 3;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 80;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10.02.2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Isezererwa

PN 00031 CSP Emmanuel GAKWAYA asezerewe muri Polisi y'Igihugu.

Article One : Dismissal

PN 00031 CSP Emmanuel GAKWAYA is dismissed from Rwanda National Police.

Article premier : Révocation

PN 00031 CSP Emmanuel GAKWAYA est révoqué de la Police Nationale.

Ingingo ya 2: Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe ashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 10.02.2010.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10.02.2010.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10.02.2010.

Kigali, kuwa **23/04/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **23/04/2010**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **23/04/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 15/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 15/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 15/01 DU
KUWA 23/04/2010° RISHYIRAHO 23/04/2010 APPOINTING A SENIOR 23/04/2010 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA MUKURU WA ADVISOR TO THE PRESIDENT OF THE D'UN CONSEILLER PRINCIPAL DU
PEREZIDA WA REPUBULIKA REPUBLIC PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umujyanama Mukuru wa Perezida wa Repubulika
Article One: Appointment of a Senior Adviser to the President of the Republic
Article premier: Nomination d'un Conseiller Principal du Président de la République

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka
Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order
Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka
Article 3: Repealing provision
Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa
Article 4: Commencement
Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 15/01 RYO KUWA 23/04/2010° RISHYIRAHO UMUJYANAMA MUKURU WA PEREZIDA WA REPUBULIKA **PRESIDENTIAL ORDER N° 15/01 OF 23/04/2010 APPOINTING A SENIOR ADVISOR TO THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 15/01 DU 23/04/2010 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER PRINCIPAL DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 112 n'iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 88, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, iya 30 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24, 30 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, 30 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/12/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 16/12/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres du 16/12/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ODERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Umujyanama Mukuru wa Perezida wa Repubulika	<u>Article One:</u> Appointment of a Senior Advisor to the President of the Republic	<u>Article premier:</u> Nomination d'un Conseiller Principal du Président de la République
Bwana Joseph J. RITCHIE agizwe Umujyanama Mukuru wa Perezida wa Repubulika.	Mr. Joseph J. RITCHIE is hereby appointed Senior Advisor to the President of the Republic.	Monsieur Joseph J. RITCHIE est nommé Conseiller Principal du Président de la République.
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing Provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.	All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 16/12/2009.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/12/2009.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/12/2009.
Kigali, kuwa 23/04/2010	Kigali, on 23/04/2010	Kigali, le 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU W'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB)	PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF 23/04/2010 APPOINTING THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB)	ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU 23/04/2010 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL EN CHEF DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB)
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB)

Article One: Appointment of the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB)

Article premier: Nomination du Directeur Général en Chef de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB)

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU W'URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 113, 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/9/2008 rishyiraho Urwego Rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19 n'iya 21;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF 23/04/2010 APPOINTING THE CHIEF EXECUTIVE OFFICER OF RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 02/9/2008 establishing Rwanda Development board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Articles 19 and 21;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU 23/04/2010 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR GENERAL EN CHEF DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 19 et 21;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Official Gazette n° special of 20/05/2010

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 25/11/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its sessions of 25/11/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/11/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB)

Article One: Appointment of the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board (RDB)

Article premier: Nomination du Directeur Général en Chef de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB)

Bwana GARA John agizwe Umuyobozi Mukuru wa RDB.

Mr. GARA John is hereby appointed Chief Executive Officer of RDB.

Monsieur GARA John est nommé Directeur Général en Chef de RDB.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 25/11/2009.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 25/11/2009.

Kigali, on 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minister of Trade and Industry

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 25/11/2009.

Kigali, le 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°20/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°20/03 RYO KUWA 08/04/2010 RIKURA OF 08/04/2010 REMOVING FROM N°20/03 DU 08/04/2010 PORTANT
KU MWANYA UMUYOBOZI MUKURU OFFICE A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE DECOMMISSIONEMENT DU « DEPUTY
WUNGIRIJE OFFICER CHIEF EXECUTIVE OFFICER »

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya Umuyobozi Mukuru Wungirije

Article One : Removal from Office of Deputy Chief Executive Officer

Article premier : Décommissionnement du “Deputy Chief Executive Officer”

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°20/03 RYO KUWA 08/04/2010 RIKURA KU MWANYA UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE **PRIME MINISTER'S ORDER N°20/03 OF 08/04/2010 REMOVING FROM OFFICE A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°20/03 DU 08/04/2010 PORTANT DECOMMISSIONEMENT DU « DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER »**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta;

On Proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 8/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/10/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya Umuyobozi Mukuru Wungirije

Article One : Removal from Office of Deputy Chief Executive Officer

Article premier : Décommissionement du «Deputy Chief Executive Officer»

Bwana **GATARE Francis** akuwe ku mwanya w'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe

Mr. **GATARE Francis** is hereby removed from the post of Deputy Chief Executive

Monsieur **GATARE Francis** est décommissionné au poste de « Deputy Chief

« Business Operations and Services » Officer in charge of Business Operations and Executive Officer » chargé de « Business Operations and Services » dans l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka. The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision** **Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ari zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement** **Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 31 Ukwakira 2008. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31st October 2008. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31 Octobre 2008.

Kigali, kuwa 08/04/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on 08/04/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le 08/04/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minister of Trade and Industry

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO **SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES** **TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw